

**L i n**  
**g u a**  
**P a x**

Linguapax  
**International**

In official partnership  
with UNESCO  
(consultative status)

# MEMÒRIA D'ACTIVITATS

## 2020

## LA UNESCO I LA DÈCADA INTERNACIONAL DE LES LLENGÜES AUTÒCTONES 2022-2032

La UNESCO té l'encàrrec de Nacions Unides d'elaborar durant els anys 2020 i 2021 el Pla d'Acció per al Decenni de les Llengües Autòctones (2022-32). Linguapax International, com a organització amb estatus consultiu d'aquesta organització, hi col·labora de manera activa com a membre del Grup *ad-hoc* per a la preparació del Pla d'Acció Global per a les actuacions del Decenni i com a observador permanent.

Amb aquest objectiu, durant tot l'any 2020, malgrat les dificultats provocades per la pandèmia, vam mobilitzar de manera coordinada la xarxa de l'associació, d'abast internacional, per identificar els objectius i les estratègies més efectius per fer visibles els valors de la diversitat lingüística i cultural en els contextos locals on cadascuna de les delegacions desenvolupa la seva activitat. També a Catalunya, amb la intenció de posar en valor la llengua pròpia del país com a llengua comuna i llengua de referència per a totes les persones que hi viuen, en el marc cada cop més divers i multicultural de la societat global en què vivim.

Les activitats desenvolupades durant l'any 2020 van comptar amb la col·laboració d'institucions i organitzacions que desenvolupen activitats afins, com les universitats, els centres de recerca, les organitzacions de defensa dels drets lingüístics i la Càtedra UNESCO de Diversitat Lingüística i Cultural de l'Institut d'Estudis Catalans. D'aquesta manera, es van posar en contacte especialistes catalans i d'arreu per abordar la gestió de la diversitat lingüística i cultural i proposant solucions per aplicar a casa nostra i internacionalment.

## CONGRÉS INTERNACIONAL DE LLENGÜES EN RISC I ESDEVENIMENT UNESCO

Com a part de la cloenda de l'Any Internacional de les Llengües Indígenes 2019 i a propòsit del llançament de la Dècada de les Llengües Indígenes organitzat per la UNESCO, l'Institut Nacional de Llengües Indígenes i la Secretaria de Cultura de Mèxic van organitzar el **Congrés Internacional de Llengües en Risc**. Del 25 al 28 de febrer 2020, més de 400 participants d'arreu del món es van reunir amb la intenció de «Fer un decenni d'acció a favor de llengües indígenes 2022-2032» amb el lema «tot per a tothom», que convida a lluitar contra la discriminació lingüística encara vigent en el concert de la vida sociocultural, econòmica i política de la societat global.

Les llengües oficials de Congrés van ser l'espanyol, l'anglès i el náhuatl, la llengua històrica de la regió de la vall de Mèxic.

L'estructura del Congrés va incloure dos dies de presentacions d'experiències a favor de la diversitat lingüística mundial i dos dies consagrats a l'esdeveniment de la UNESCO anomenat «d'alt nivell» i titulat *Making a decade of action for indigenous languages*, que va culminar amb la **Declaración de los Pinos**, un esborrany elaborat a partir dels comentaris i suggeriments de la comunitat participant i que és el punt de partida del Pla d'Acció Global per a la Dècada de les Llengües Indígenes que s'elaborarà al llarg dels anys 2021-2022.

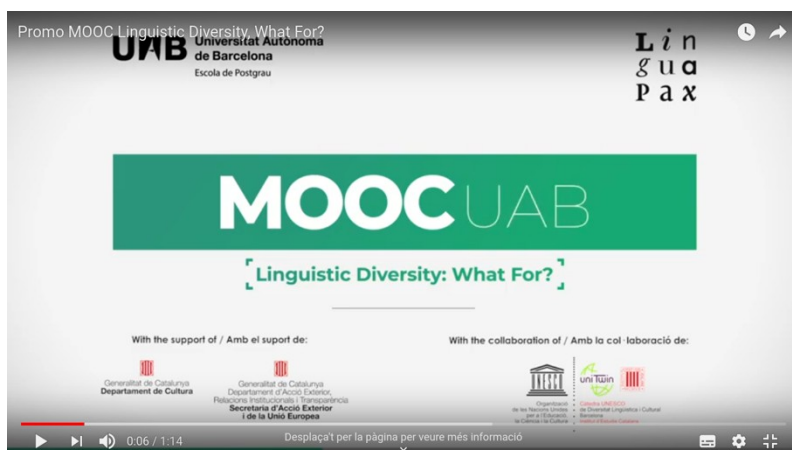
Es va dur a terme també l'exposició *Veus de la terra*, una mostra de la diversitat lingüística del món i de la feblesa dels recursos disponibles per al seu desenvolupament i enfortiment.

La participació de Linguapax va estar representada en el panell internacional de llengües amenaçades i polítiques lingüístiques per Mònica Pereña, actual presidenta de l'entitat, que va parlar sobre la diversitat de llengües a Europa. El delegat d'Amèrica Llatina va participar en una de les sessions temàtiques, presentant el Grup d'Acompanyament de Llengües Amenaçades (GALA) que advoca per un canvi radical en les polítiques lingüístiques a través del projecte de revitalització que desenvolupa a Mèxic.

L'esdeveniment d'alt nivell, que és el que orienta les decisions per a la Dècada, es va organitzar, al seu torn, en dos dies, el 27 i 28 de febrer. El primer dia vàries presentacions van destacar accions estratègiques per a la Dècada de les Llengües Indígenes basades en l'experiència de l'any Internacional de les Llengües Indígenes 2019. El segon dia, es van fer fòrums de discussió temàtics, que incloïen qüestions com la proposta per a la construcció d'un Atlas Mundial de les Llengües, un dels objectius de la Dècada, o les estratègies per a la construcció de la pau en el marc de la valoració, celebració i desenvolupament de la diversitat lingüística i les seves múltiples implicacions de caràcter social i educatiu, que són un dels objectius expressos de l'ONU a través de la UNESCO, com a part de les metes de desenvolupament sostenible traçades per la mateixa ONU i debatudes al Congrés.

## MOOC «LANGUAGE DIVERSITY, WHAT FOR?»

Durant el 2020 es van finalitzar els continguts del curs MOOC (Massive Open Online Course) «La diversitat lingüística: per a què?», que ofereix una visió panoràmica i introductòria de la diversitat lingüística distribuïda en cinc blocs: 1) Introducció i perspectives transversals, 2) Llengües i territori d'origen, 3) Llengües i moviments humans, 4) revitalització lingüística i 5) Llengües, creativitat, innovació i transformació social.



L'objectiu d'aquest projecte és, també, connectar persones, organitzacions i institucions d'arreu del món interessades en la diversitat lingüística i cultural per compartir coneixement, intercanviar experiències i incentivar el desenvolupament de projectes conjunts. Els

continguts del curs van ser elaborats per experts de la xarxa internacional Linguapax d'universitats, organitzacions i entitats d'arreu del món i estan presentats en diverses llengües (les pròpies de molts dels professors), amb subtítols traduïts al català i a l'anglès. Es van elaborar fòrums de debats i eines d'avaluació i tot plegat va ser validat i aprovat per la Universitat Autònoma de Barcelona i la plataforma internacional Coursera que allotja i distribueix el curs. Durant el darrer trimestre de l'any es va preparar el pla de difusió i es va preparar el llançament del curs per al 24 de gener de 2021.

## PREMI LINGUAPAX 2020

La candidatura guanyadora del Premi Internacional Linguapax 2020 va ser la de Marja-Liisa Olthuis, per la seva tasca de revitalització de la llengua i cultura Aanaar Sami.

L'agost de l'any 2009, Olthuis va iniciar, juntament amb la universitat, amb un centre d'educació Sami d'Inari i amb associacions Sami d'Inari un programa únic de formació intensiu d'un any complet en llengua Sami d'Inari. Les persones participants van ser escollides amb exigència en funció de les necessitats de la comunitat Sami. Al cap de dos anys, Finlàndia ja havia finançat completament el projecte, que va ser gratuït per les persones participants, les

### [.] Premi Internacional Linguapax 2020

Entrevista a Marja-Liisa Olthuis, guanyadora del Premi Internacional Linguapax 2020



La professora Tove Skutnabb-Kangas, membre del consell científic de Linguapax, entrevista Marja-Liisa Olthuis, guanyadora del Premi Internacional Linguapax.

quals al mateix temps anaven rebent el mateix sou que fins llavors havien cobrat a la seva professió anterior.

Aquesta formació i els seus resultats es va descriure exhaustivament, juntament amb les persones que també van col·laborar-hi, al seu llibre "Revitalising Indigenous languages. How to recreate a lost generation" (2013) ("Revitalització de les llengües indígenes. Com recrear una generació perduda" (2013).

Sense ella, el Sami d'Inari no tindria parlants infants ni persones adultes a poques dècades vista. Actualment, hi ha desenes d'infants que tenen la llengua sami d'Inari com a llengua primera o segona, i 450 són el nombre total de parlants d'aquesta llengua. Progressivament, s'està creant un procés de conscienciació sobre la importància de la revitalització de la llengua. Inari viu ara, doncs, un procés de plena transformació.

A causa de la pandèmia, es va anul·lar l'acte de lliurament del premi, que havia de ser a Barcelona. Això no obstant, amb voluntat de donar cobertura mediàtica al premi i de difondre la tasca de la candidatura guanyadora, es van aprofitar l'acte commemoratiu del Dia Internacional de la Llengua Materna (veure més avall) per donar a conèixer el nom de la guanyadora del premi, i se'n va difondre ostensiblement l'obra a través del web i les xarxes socials de Linguapax, així com a través del butlletí electrònic e-Linguapax

## ACTES PÚBLICS

### DIA INTERNACIONAL DE LA LLENGUA MATERNA



En col·laboració amb la Càtedra UNESCO de Diversitat Lingüística i Cultural de l'Institut d'Estudis Catalans, Linguapax va commemorar el Dia Internacional de la Llengua Materna, que se celebra el 21 de febrer.

L'acte va tindre lloc a l'Espai Vilaweb i s'hi va presentar la Linguapax Review 2019, «Kava vell en carabasses noves: revitalització lingüística i escolarització a Hawaii» i es va donar a conèixer el nom de la candidatura guanyadora del premi Linguapax 2020 (veure més amunt). A la celebració hi van participar Rubèn Fernández, coordinador de l'informe, i Màrius Serra, filòleg, escriptor i autor del llibre Res no és perfecte a Hawaii. La presentació de l'acte està [disponible al nostre canal de Youtube](#).

**Linguapax Internacional** NIF G62644232

Carrer Maria Aurèlia Capmany 14-16, 08001 Barcelona · Tel. 932701620 (ext. 332)

[info@linguapax.org](mailto:info@linguapax.org) · [www.linguapax.org](http://www.linguapax.org)

## *DIA EUROPEU DE LES LLENGÜES 2020*

Linguapax es va adherir a la celebració del Dia Europeu de les Llengües (26 de setembre) participant al Festival de Cinema Jueu 2020 de la Filmoteca de Catalunya.

El divendres 25 de setembre, a la Sala Chomón de la Filmoteca de Catalunya, el prof. Emili Boix, Catedràtic de Sociolingüística a la Universitat de Barcelona i membre de la Junta Directiva de Linguapax, hi va presentar les pel·lícules Yiddish i In Search of Ladino, centrades, respectivament, en la poesia ídix i en la llengua i la cultura ladines, i va conversat amb la filòsofa i



periodista Paula Kuffer.

## **DINAMITZACIÓ I COORDINACIÓ DE LA XARXA INTERNACIONAL LINGUAPAX**

Linguapax coordina des de l'any 2006 una Xarxa Internacional d'experts i entitats que comparteixen l'objectiu de contribuir a enfortir la identitat dels pobles, especialment a través de les seves llengües i cultures, com un camí cap a l'entesa intercultural i cap a la pau. Les principals actuacions desenvolupades per les Delegacions Internacionals de Linguapax el 2020 van ser les següents:

### *LINGUAPAX EUROPA*

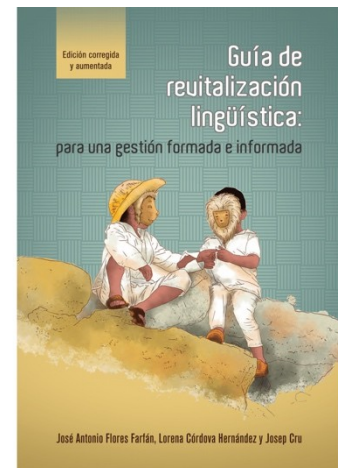
#### **Informe «LES LLENGÜES D'EUROPA SÓN LLENGÜES INDÍGENES?»**

Com a contribució a l'aportació de documentació qualitativa, alguns membres de la delegació Linguapax-Europa van iniciar l'elaboració del document descriptiu de la situació de perill de les llengües europees no oficials perquè siguin objecte d'atenció i suport en el marc de les accions que es dissenyin per al Decenni internacional de les Llengües Autòctones. Les dificultats de coordinació causades per la pandèmia han endarrerit la finalització d'aquest informe, que esperem que estigui disponible al llarg de l'any 2021.

## LINGUAPAX EUROPA/AMÈRICA LLATINA

### Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada

Mitjançant la col·laboració de les delegacions d'Europa i Amèrica Llatina es va publicar una versió ampliada i corregida d'aquesta guia per a la revitalització lingüística. L'objectiu principal d'aquest llibre és oferir diferents estratègies per posar en marxa projectes de revitalització lingüística. Es tracta, en aquest sentit, d'una obra de sociolingüística aplicada que va més enllà de la descripció i teorització sobre els processos de desplaçament lingüístic. El llibre, que inclou exercicis pràctics amb exemples de diferents parts del món, pot ser utilitzat com a manual de curs i es igualment accessible per a un públic no acadèmic. Atès l'èxit de la publicació, es preveu convertir-lo en un projecte viu i anar-lo enriquint amb experiències de diferents llocs del món, i traduir-lo a l'anglès i al rus (vist l'interès que ha suscitat entre les comunitats que treballen en les llengües de l'Àrtic).



## LINGUAPAX AMÈRICA LLATINA

Al llarg del 2020, la delegació de Linguapax a Amèrica Llatina, presidida pel Dr. José Antonio Flores, va coordinar les actuacions del Grupo de Acompañamiento a



Lenguas Amenazadas (GALA), col·lectiu mexicà que actualment reuneix més de 300 membres provinents de diferents sectors: acadèmics, professors, parlants nadius de llengües minoritzades i persones interessades en la preservació del patrimoni lingüístic i cultural. Els

objectius centrals del grup són: a) incidir en les polítiques lingüístiques governamentals, i b) enfortir les relacions cooperatives entre els parlants de llengües minoritzades i la resta de la societat per promoure i consolidar el multilingüisme.

Després de l'èxit de les actuacions dutes a terme i amb l'objectiu de dissenyar projectes que formin part del desenvolupament del Pla d'Acció Global de la Dècada de les Llengües Autòctones, la plataforma GALA es va proposat eixamplar el seu radi

**Linguapax International** NIF G62644232

Carrer Maria Aurèlia Capmany 14-16, 08001 Barcelona · Tel. 932701620 (ext. 332)

[info@linguapax.org](mailto:info@linguapax.org) · [www.linguapax.org](http://www.linguapax.org)

d'acció i impulsar actuacions amb altres comunitats lingüístiques, com el quítxua i l'aimara, i va iniciar la col·laboració amb experts i activistes del Perú, l'Equador i el Brasil. A més, aquesta delegació va produir un seguit de materials en les llengües nahuat, mixteco i popoluca per contribuir a mantenir l'ensenyament d'aquestes llengües entre els infants d'aquestes comunitats.

## LINGUAPAX ÀSIA

La delegació asiàtica de Linguapax Internacional, presidida per la Dra. Jelisava Sethna, va dur a terme els projectes següents:



### ATLES ETNOLINGÜÍSTIC DE JAPÓ

Mapatge de les llengües del Japó. El propòsit és crear, basant-se en l'observació, en dades publicades prèviament i en la distribució urbana de la població no japonesa (Koreatown, Chinatown, Braziltown), un mapa que reflecteixi les comunitats indígenes (Miyako, Okinawa), les comunitats ètniques parlants d'altres llengües (vietnamites, nepaleses, etc.) i les comunitats de persones sordes parlants de la llengua de signes al Japó. No existia cap atlas visual al Japó on es mostressin les llengües ètniques i minoritàries.

### MIYAKOAN PROVERB KARUTA

Joc de cartes educatives per a l'aprenentatge de la llengua Miyakoan, una llengua japonesa en perill d'extinció. La possibilitat de disposar de materials d'aprenentatge atractius és fonamental per a la supervivència de les llengües. Aquest projecte té com a objectiu documentar antics refranys en miyakoan, japonès i anglès com a recurs multilingüe per a l'educació primària i secundària. La seva publicació s'ha endarrerit a causa de la pandèmia, esperem veure-la acabada al llarg del 2021.



## CELEBRACIÓ DEL DIA INTERNACIONAL DE LA LLENGUA MATERNA 2020

En el marc d'aquesta celebració, un grup d'estudiants d'intercanvi de la Tsukuba University va dur a terme ponències, presentacions de vídeos i de pòsters per reflectir la diversitat lingüística i cultural de l'entorn.

## CONFERÈNCIA ANUAL DE LA JAPAN ASSOCIATION OF LANGUAGE TEACHERS



Linguapax Àsia també va participar en la conferència anual de la Japan Association of Language Teachers (JALT) 2020, que, a causa de la pandèmia, el congrés es va realitzar de manera virtual. El tema de la conferència fou "Online Communities of Teachers and Learners" i Linguapax Àsia va ser-hi present a través de la seva responsable d'educació, la Doctora Sachiyo Fujita-Round.

En l'àmbit acadèmic, Linguapax Àsia va haver de postposar el «Linguapax Asia Symposium: Learning and Teaching Languages of the World, Sharing Common Values, Goals and Challenges» que s'havia de celebrar el mes de juny, a causa de la pandèmia.

## ACTIVITATS DE DISSEMINACIÓ

### LINGUAPAX REVIEW 2020

Linguapax Review 2020, la publicació anual de l'associació, duu per títol «Traduir la diversitat». Al llarg de la publicació es reflexiona sobre l'acte natural de la traducció des d'angles i pràctiques diferents, i se'n tracten les especificitats, els avantatges i els perills.

La revista inclou set articles de professionals de la traducció internacional, literària, publicitària, automàtica, jurídica i audiovisual i de la mediació lingüística.

La revista es difon en català i en anglès a través del web de l'associació i del les delegacions de Linguapax al món, a través dels membres del Comitè Científic i a través de les xarxes socials.



La revista, que es va presentar públicament el dia 10 de desembre en un acte en línia d'accés obert al qual van assistir una seixantena de persones interessades en la

**Linguapax Internacional** NIF G62644232

Carrer Maria Aurèlia Capmany 14-16, 08001 Barcelona · Tel. 932701620 (ext. 332)

[info@linguapax.org](mailto:info@linguapax.org) · [www.linguapax.org](http://www.linguapax.org)

traducció i la gestió de la diversitat lingüística, ja està [disponible al nostre web en català i en anglès](#).

A part de la presentació dels articles per part dels autors, van poder-s'hi veure, també, les intervencions de tres membres del comitè científic internacional de Linguapax. Els investigadors, [Anvita Abbi](#), [José Antonio Flores Farfán](#) i [Dónall Ó Riagáin](#), van oferir una anàlisi detallada d'alguns dels articles. Els vídeos estan disponibles al nostre canal de Youtube.

## ESPAI WEB I XARXES DE DIFUSIÓ



Durant l'any 2020 vam ampliar la capacitat de divulgació de l'actuació de Linguapax amb la creació d'un butlletí electrònic - **e-Linguapax**, a través del qual anem oferint totes les novetats de la nostra activitat, les de les delegacions i aquelles més rellevants, susceptibles de ser d'interès per al nostre públic. El butlletí, que es distribueix en català i en anglès, té aproximadament 250 seguidors (versió catalana) i 130 (versió anglesa).

També es va fer difusió de publicacions, notícies i esdeveniments a través de les xarxes socials Twitter (un miler de seguidors/es) i Facebook (250 seguidors/es)



## Comptabilitat

<i>Compte de Pèrdues i Guanys</i>		<i>2020</i>
<b>1. Ingressos de l'entitat per la seva activitat pròpia</b>		<b>56.698,00</b>
a) Quotes d'usuaris i afiliats		825,00
721 QUOTES D'USUARIS		825,00
e) Subvencions oficials a les activitats		55.873,00
724 SUBVENCIONS OFICIALS A LES ACTIVITATS		55.873,00
<b>2. Ajuts monetaris</b>		<b>150,00</b>
c) Reintegrament d'ajuts i assignacions		150,00
728 DONACIONS		150,00
<b>6. Aprovisionaments</b>		<b>-18.989,48</b>
607 TREBALLS REALITZATS PER ALTRES EMPRESES		-18.989,48
<b>8. Despeses de personal</b>		<b>-14.716,84</b>
640 SOUS I SALARIS		-11.200,00
642 SEGURETAT SOCIAL A CÀRREC DE L'EMPRESA		-3.516,84
<b>9. Altres despeses d'explotació</b>		<b>-35.565,59</b>
623 SERVEIS DE PROFESSIONALS INDEPENDENTS		-26.831,75
625 PRIMES D'ASSEGURANCES		-325,08
626 SERVEIS BANCARIS		-549,75
627 PUBLICITAT, PROPAGANDA I RELACIONS PÚBLIQUES		-672,00
629 ALTRES SERVEIS		-7.187,01
<b>13. Altres resultats</b>		<b>139,20</b>
778 INGRESSOS EXCEPCIONALS		139,20
<b>A) RESULTAT D'EXPLOTACIÓ</b>		<b>-12.284,71</b>
<b>C) RESULTAT ABANS D'IMPOSTOS</b>		<b>-12.284,71</b>
<b>D) EXCEDENT DE L' EXERCICI</b>		<b>-12.284,71</b>